

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**

**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Аналітичне читання сучасної французької
літератури»**

Спеціальність: B11

**Спеціалізація: B11 041 германські мови та
літератури (переклад включно), перша —
англійська.**

Освітня програма:

**Англійська мова і друга іноземна мова: усний і
письмовий переклад у бізнес-комунікації;
Англійська мова і література, друга іноземна
мова, переклад**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	Канд. філол. наук., доц. Вітомська Н.М., доц. кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	2 курс, IV семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – -год. семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 год. самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	Французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна за вибором з другої іноземної мови «Аналітичне читання сучасної французької літератури» спрямована на формування у студентів фахових знань і практичних навичок володіння методами наукового дослідження мовних засобів вираження інтенції мовця (автора) та способів побудови художніх текстів в ракурсі сучасних лінгвістичних парадигм. Відбувається поглиблення наявних у студента знань та вмінь. Важливе місце у викладанні дисципліни відводиться на те, щоб навчити студентів оптимальної організації раціонального творчого мислення (наукової творчості). Основні завдання (навчальні цілі) пов'язані з формуванням у студентів інтегральної компетентності як здатності розв'язувати спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі романської філології та перекладу в процесі професійної діяльності або подальшого навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою вивчення дисципліни є формування у студентів поглибленого розуміння специфіки художніх особливостей різножанрових французьких творів шляхом лінгвістичного аналізу текстів казок і оповідань. Курс покликаний навчити майбутніх філологів поглибленому розумінню змісту, стилю, образної системи, національно-культурної специфіки та естетичної цінності французьких художніх текстів різних жанрів. Вивчення цієї дисципліни є актуальним і необхідним, оскільки: • Аналітичне читання робить можливим занурення в культуру країни завдяки знайомству з художніми текстами різних жанрів; • розвиває творче мислення, лінгвістичну інтуїцію, спрямовані на повноцінне розуміння, засвоєння й відтворення прочитаного;
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	• Забезпечить професійну підготовку студентів щодо ґрунтовного розуміння та філологічного опрацювання художніх текстів; • сприятиме поглибленим знанням особливостей мовних стилів у художньому мовленні, їхніх характерних ознак і функцій; • познайомить студентів з прикладами реалізації різних текстових жанрів, їхніми структурно-композиційними ознаками (на прикладі текстів-казок та текстів-оповідань); • навчить працювати з уривками класичних франкомовних художніх текстів (казок та оповідань тощо) з метою розуміння відмінностей у способі викладу інформації, що залежить від культурно-історичної парадигми, комунікативних функцій; • сприятиме формуванню у студентів наукового уявлення про структуру, значення і функціонування засобів лексико-граматичної системи сучасної французької мови; • розвине у студентів творче наукове мислення; • познайомить студентів з методами лінгвістичного дослідження; • навчить студентів робити самостійні узагальнення та висновки в ході опрацювання фактичного матеріалу; • навчить розуміти лексичні, стилістичні, жанрові та культурно-історичні особливості французьких художніх текстів;
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Знання: • Знати базові поняття тексту; • знання жанрово-стильових особливостей французьких художніх текстів; • знати основні лексико-граматичні закономірності пов'язані із специфікою композиції тексту; • знання культурного контексту, що супроводжує авторський текст, і способів його адекватної інтерпретації; Уміння: • здійснювати цілісний аналіз художнього тексту; • розрізняти і виокремлювати в ході аналізу стилістичні, емоційні і культурологічні риси; • визначати текстову інформацію як нову, а також розуміти лексико-граматичні засоби її передачі; • вміти відбирати оптимальні мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні,

	стилістичні, синтаксичні, прагматичні); . Навички: - практичні навички аналізу художніх текстів французьких казок і оповідань; - самостійно виконувати аналіз речення в рамках комплексного лінгвістичного аналізу; коментувати наявність або відсутність супровідної конотативної інформації; - володіти досвідом творчості, пошукової діяльності, усвідомлення подібностей та розбіжностей лінгво-, соціокультурних явищ своєї країни та країн, мова яких вивчається; - навички міжкультурної інтерпретації. Комунікація: - самостійно застосовувати конструктивно-планувальні, комунікативно-навчаючі, організаційні, розвиваючо-виховні та дослідницькі компетентності протягом всього життя та брати участь у наукових семінарах, конференціях, наукових гуртках, дискусіях; - уміння працювати в команді; - ефективна комунікація у міжмовному та міжкультурному контексті. Автономність і відповідальність: - готовність до відповідального ставлення до процесу аналітичного читання художніх текстів та результатів власної діяльності; - вміння самостійно організовувати процес художньо-стилістичного аналізу текстів, планувати час і етапи роботи; - здатність до професійного самовдосконалення в галузях лексикології, граматики й стилістики французької мови.
--	---

Види занять і їхній розподіл за годинами

№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	практичні заняття	самостійна робота		лекції	практичні заняття	самостійна робота
Модуль I									
Змістовий модуль 1. Аналітичне читання сучасної французької літератури.									
1.	Особливості аналітичного читання як одного з видів навчального читання.	18		6	12	18			
2.	Тематично-рема-тичне структурування художнього тексту.	18		6	12	18			
3.	Подолання лексичних труднощів в процесі читання та розуміння інформації, що міститься в тексті	18		6	12	18			
4.	Подолання граматичних труднощів в процесі читання та розуміння інформації, що міститься в тексті	18		6	12	18			
5.	Особливості побудови різножанрових текстів.	18		6	12	18			

	Разом годин за модулем 1	90	-	30	60	90			
--	--------------------------	----	---	----	----	----	--	--	--

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни.	Змістовий модуль 1. Аналітичне читання сучасної французької літератури. Теми: 1. Особливості аналітичного читання як одного з видів навчального читання 2. Тематично-рема-тичне структурування художнього тексту та здійснення художньо-стилістичні аналізу 3. Подолання лексичних труднощів в процесі читання та розуміння інформації, що міститься в тексті 4. Подолання граматичних труднощів в процесі читання та розуміння інформації, що міститься в тексті 5. Транспозиція частин мови. Інфінітивні, герундіальні та дієприкметникові звороти.
--	--

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Аналітичне читання сучасної французької літератури» здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Аналітичне читання запропонованих художніх текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Виставляється студенту, якщо повністю сформовані необхідні практичні навички та вміння, а передбачені практичні завдання виконані ним у повному обсязі (90% – 100% правильно виконаних завдань). Розв’язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок.
4 «добре»	Виставляється студенту, в якого сформовані необхідні практичні навички та вміння, а передбачені навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними недоліками. Розв’язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.
3 «задовільно»	Виставляється студенту, якщо практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 12 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.
2 «не задовільно»	Виставляється студентові, що не оволодів більшою частиною програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, припускається змістових помилок, не володіє відповідними вміннями і навичками. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення

матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань аудиторної та самостійної роботи.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10¹**. Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із чотирьох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

Оцінка	90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
и	75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
трансформу	50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
ються в	49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни «Аналітичне читання сучасної французької літератури» здійснюється у формі заліку.

Вимоги до заліку

Форми контролю: - усна співбесіда;

- виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік («зараховано / незараховано»), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку «зараховано» і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою «незараховано», то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати ті завдання, з яких він виявив незадовільні знання в процесі семестру і на модульній контрольній роботі:

Зміст критеріїв оцінювання	
«Зараховано»	Виставляється, якщо продемонстровано: задовільні знання у викладі програмного матеріалу з вживанням відповідної термінології і лексики та наведенням відповідних прикладів; припускаються мовні помилки, які не спотворюють основний зміст відповіді; враховуються семантична та лексична насиченість відповіді, її фонетична та граматична правильність, повнота викладення проблеми, уміння

¹Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

	грамотно виразити свої думки із заданої теми.
«Не зараховано»	Виставляється, якщо виявлено: незнання програмного матеріалу і невміння виразити свої думки із запропонованого питання; незадовільні уміння і навички практичного застосування вивченого лексичного та граматичного матеріалу; значні мовні помилки, що спотворюють зміст відповіді.

8.2 Організація оцінювання:

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Аналітичне читання сучасної французької літератури» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Аналітичне читання французьких казок і оповідань» здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про залік «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

8.3 Шкала відповідності оцінок

Відмінно	A	90-100
Добре	B	82-89
	C	75-81
Задовільно	D	66-74
	E	60-65
Незадовільно	FX	0-59

Зараховано

Не зараховано

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Знати базові лексичні і граматичні поняття французької та української мов, принцип мовної взаємодії, характеристики граматичних і лексичних явищ та їх взаємозв'язок і взаємозалежність в сучасній французькій та українській мовах.

Вміти визначати й аналізувати лексичні і граматичні явища в рамках сучасних мовознавчих концепцій; використовувати лінгвостилістичні поняття при аналізі парадигматичних і синтагматичних відношень, лексичних і граматичних аспектів слів французької та української мов, визначати природу синтаксичних відношень, зв'язків,

	процесів. Володіти навичками застосувати концептуальний апарат граматики та лексикології для зіставного аналізу й порівняння лексичних систем французької та української мов.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література: 1. Кочерган М.П. (2006). Основи зіставного мовознавства: Підручник. – Київ : Видавничий центр «Академія». 2. Bayal M.-C. (1987). La grammaire française. – Editions : Natan. 3. Genouvrier E., Gruwez C. (1982). Grammaire pour enseigner le français. – Paris : Librairie Larousse. 4. Lemechko L., Tabatchek I . (2005) . Précis de théorie de grammaire française. – Kyiv : Видавничий центр КНЛУ. 5. Maingueneau D . (1994, 1999) . Syntaxe du français . – Paris : Hachette. 6. Maingueneau D . (1996) . Les termes clés de l'analyse du discours. – Paris : Le Seuil, coll. « Mémo ». 7. Mercier-Leca F. (1998) . Trente questions de grammaire française. – Paris : Nathan. 8. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul J. (1994) . Grammaire méthodique du français. – Paris : Presses Universitaires de France. 9. Vargas Claude. (1999) . Grammaire pour enseigner / 1. L'énoncé, le texte, la phrase. – Paris : Armand Collin.. Додаткова література: 10. Гладуш Н. (2005). Прагматичні аспекти висловлення і дискурсу. – Київ : Видавничий центр КНЛУ. 11. Chiss J.-L. (1979). Savoir le français. Grammaire et exercices. – Paris : Larousse. 12. Maingueneau D . (1998) . Analyses des textes de communication. – Paris : Dunod. 13. Maingueneau D . (1997) . L'analyse du discours . – Paris : Hachette. 14. Moeschler J. (1997). Introduction à la linguistique moderne. – Paris, Armand Collin / Maisson. 15. Dictionnaire des littératures de langue française. – Paris: Bordas, 1994. 16. Dictionnaire des intellectuels français. – Paris: Edition de Seuil, 1996. 17. Dictionnaire des synonymes. – Paris: Larousse-Bordas, 2001. 18. Le Maxidico. – Paris : Editions de la connaissance, 1996. – 1716p. 19. Mermet Gérard. Francoscopie. – Paris : Larousse, 1992.-4 35p.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Аналітичне читання сучасної французької літератури» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового</i> контролю (іспиту). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він

передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотує і оголошує на кожному практичному занятті.

Рубіжний контроль успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування практичних занять.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття.

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Аналітичне читання сучасної французької літератури» здійснюється у формі заліку.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.